

Les animaux, Tortue et Planorbe

Je suis au courant de...

Autrefois dans le monde, les animaux avaient tous même pelage ⁽¹⁾. Alors la faim envahit le monde. En ce temps, tout ce qu'on appelle nourriture ne se trouvait pas ⁽²⁾. On ne voyait rien de ce qu'on appelle nourriture. Tous les animaux marchaient toujours ensemble et ils ne trouvaient rien à manger.

Un jour, alors qu'ils se promenaient depuis longtemps en brousse, ils trouvèrent soudain quelque chose de gros. Or, c'était une espèce d'igname courte et grosse. Ils ne trouvèrent personne parmi eux qui allait en manger le premier. Si l'un dit: qu'il va mordre dedans, l'autre lui dit de ne pas en manger. Si celui-ci dit qu'il va y mordre, celui-là lui réplique de ne pas en manger. Alors Lion dit:

- Pour une chose pareille, allons tous chercher un endroit où se trouve de l'eau pour y vivre tout près. Ensuite, nous tous, nous partagerons l'igname et nous le mangerons.

Alors, ils dirent:

- Bon! C'est bien ainsi.

Alors tous les animaux du monde allèrent vivre là au bord de la mer. Ils dirent:

- Apportez un gros canari.

On prit le canari et on l'apporta.

- Mais qui va puiser de l'eau?

Hyène répondit:

- C'est moi qui vais partir puiser de l'eau.

Mon cher! En découpant l'igname, ils ont rempli des barriques entières avec les morceaux. Quant à l'eau qu'on va prendre pour faire cuire la nourriture, celle que Hyène avait dit qu'il partait puiser... en marchant, il en vit soudain dans une mare qui se trouvait là. Alors Hyène dit:

- Au lieu d'aller au loin, dans la mer, je vais en puiser en même temps ici.

Au moment où il prit la calebasse pour écarter les saletés qui se trouvaient à la surface de l'eau, un chant a retenti:

QUI EST-CE QUI PUISE MON EAU?

(ref.) *candjo*

QUI EST-CE QUI PUISE MON EAU?

candjo

QUI EST-CE QUI TROUBLE MON EAU EN LA PUISANT?

candjo

Oh! Hyène se mit à courir vers la maison (bruit de ses pas de course). En arrivant il dit:

- Hommes, cette eau, je ne puis pas la puiser.

Ils dirent:

- Of! On t'envoie puiser de l'eau pour préparer la nourriture, alors toi, tu dis que tu ne peux pas la puiser.

Lion réplique:

- Moi je vais aller puiser.

¹⁾ Ils avaient tous les poils sombres, précise la tradition.

²⁾ On ne trouvait rien du tout à manger.

Au moment où il partit d'ici, arrivé là-bas, lorsqu'il voulut plonger laalebasse dans l'eau, le chant retentit à nouveau:

CHANT

Oh! Le chant n'était pas fini que Lion était parti à toute allure.

- Eh! Hommes, mais qu'est-ce que c'est que cette affaire? Voici l'igname qui est là ainsi, et nous ne trouvons rien pour la préparer et la manger. Mais comment allons-nous faire?

Ils ont essayé tous sans réussir. Araignée dit alors:

- Je vais aller puiser cette eau-là.

Araignée partit d'ici: *kikikiki...* A peine commençait-il à écarter les saletés à la surface de l'eau avec saalebasse que le chant recommença:

CHANT

Mon cher! Araignée pressa tellement ses pas et revint. Il dit:

- Hommes, j'étais parti, mais je n'ai pas pu puiser l'eau.

Mon cher! L'affaire s'est maintenant compliquée sérieusement. Tortue à son tour dit:

- Eh! Moi, Tortue, comme cela, si je ramène de l'eau, lorsque les hommes auront fini de préparer la nourriture, ils diront d'aller laver les mains. Nous partirons alors laver nos mains et, en revenant, si ma main touche par-terre, ils me diront de ne pas manger de leur nourriture. Mais comme la situation est devenue très difficile, je pars en puiser.

Tortue arriva donc. Arrivé là-bas, au moment où il toucha l'eau avec saalebasse, le chant retentit à nouveau:

CHANT

Tortue plongea sa main dans l'eau et toucha Planorbe ⁽³⁾. Il dit:

- Papa, merci! Voici tant d'années que nous ne trouvons pas de nourriture. Pour le bien que tu m'a fait en chantant cette chanson ⁽⁴⁾, je vais te prendre et te mettre dans ma poche. Lorsque nous serons partis préparer de la nourriture et s'ils disent que je n'ai qu'à partir laver ma main car celle-ci a touché par-terre, je vais te secouer. Alors tu chantes. Lorsque tu vas chanter, ils vont fuir et je vais gagner de la nourriture.

Planorbe répondit:

- Bon, c'est d'accord.

Tortue le prit et le mit dans sa poche. Il puisa de l'eau et partit. Alors ils ont fait cuire de la nourriture. Ensuite ils dirent:

- Qu'on aille se laver la main.

Ils allèrent se laver la main. Au retour, tous les animaux ont sautillé sur trois pattes et vinrent s'asseoir l'un après l'autre. Alors ils dirent:

- Tortue, va laver ta main, puis reviens!

Tortue alla se laver la main et à chaque fois qu'il voulut sautiller sur trois pieds, sa main toucha par terre. On lui dit:

- Ta main n'est pas propre, retourne te laver encore.

Ils firent ainsi trois fois, puis ils dirent:

³⁾ Sorte d'escargot aquatique, à coquille en spirale, vivant dans les étangs et les marais, capable de clore sa coquille par une sorte d'opercule.

⁴⁾ Cette chanson va permettre à Tortue de gagner à manger. Donc c'est en prévision de ce bienfait qu'il dit cela.

- Si tu ne viens pas... ⁽⁵⁾.

Tortue regarda: ils sont en train de manger. Il frappa sa poche de sa main, *pan!* Alors le chant retentit:

CHANT

Mon cher Tous les animaux se dispersèrent. Voilà, il y avait tellement d'ignames en bouillie! Est-ce que Tortue pouvait la manger toute? Tortue continuait à manger. Après être partis, les animaux dirent:

- De l'endroit où nous sommes ainsi parvenus, qui pourra aller chercher de l'igname bouillie pour que nous en mangions?

L'un dit:

- En vérité, je ne peux pas aller là-bas.

Un autre dit:

- Je ne peux pas aller là-bas.

Minan ⁽⁶⁾ était assis là. Il dit:

- Moi, je puis aller.

Alors les autres dirent:

- Bon! Pars en voler pour que nous puissions manger.

Minan partit doucement doucement, doucement. Or pendant qu'il marchait, Tortue avait les yeux fixés sur lui. Au moment où il était arrivé, qu'il avait pris un morceau d'igname bouillie et qu'il voulait se retourner pour partir, Tortue s'empara d'un morceau d'igname et le lança sur le derrière de *Minan*: *pou!*

Si tu vois la tache blanche sur le dos de *Minan*, c'est Tortue qui la lui collée là.

Conteur: Nicolas Koffi Tano

Lieu: Tankessé

Date: 10 Avril 1974

⁵⁾ Si tu n'es pas prêt et que tu traînes, nous allons manger, nous nous sommes prêts.

⁶⁾ Espèce de biche légèrement plus grande que la biche ordinaire et inférieure à la gazelle.

Le plus gros des Céphalophe. (Plus de 60 kg), devenu rare. Presque noir avec une large tache jaune sur la croupe. Allure générale de céphalophe, avec des formes ramassées et un dos arrondi qui permettent de se faufiler aisément dans le sous-bois.

On dit : *a ghimi ka minâ* : tu es bête comme minâ ! Animal peu méfiant. Mais attention, il a la force :
o le *fânga* !